

Events are held with strict measures against COVID-19. In case of joining, please cooperate for hand washing, wearing mask, and securing physical distance.

There may occur cancellation or postponement of which the event etc. stated on this edition to prevent infectious spread. To get know up-dated information, please visit Toyokawa official HP.

举办活动时，将彻底实施对新型冠状病毒传染病的预防对策。参加时，请您一定配合做好洗手、戴口罩、保持身体接触的间距等措施。另外，为防止传染扩大，活动可能会停止、延期或限制利用公共设施等。有关最新消息请查询丰川市官网等。



On Tuesday, October 12, students of Kogitsune Kyoshitsu had agricultural experience. They did sweet potato digging on the field in Mito Cho this time. Children harvested sweet potatoes which had grown from seedlings planted by themselves. They had enjoyable experiencing time.

2021年10月12(星期二)小狐狸教室的学生们进行了农业体验。这次活动是在御津町的田地里挖红薯。孩子们收获着他们自己种植的幼苗长成的红薯，是一次愉快的体验。

## 1. 新成人祝賀会

### Coming of age ceremony

Lifelong Learning Division 0533-88-8035

**When:** Sunday, January 9.

**Time:** For those who come from Tobu, Chubu, Daida, Mito, and Kozakai Junior High School Districts, the reception desk opens at 10:00 am, and the ceremony starts at 10:30 am. / For those who come from Nanbu, Seibu, Kanaya Ichinomiya, and Otowa Junior High School Districts, the reception desk opens at 11:15 am, and the ceremony starts at 11:45 am.

**Ceremony venue:** Toyokawa Gymnasium, SOGO TAIKUKAN, Main Arena.

**Eligibility:** Invitation letters will be mailed to the persons who were born between April 2, 2001 and April 1, 2002 and have basic resident registration in Toyokawa as of October 1, 2021. Due to the reasons such as moving out of Toyokawa for work and school etc. or not having resident registration in spite of living in Toyokawa, persons without the invitation letter are also welcomed to attend the ceremony on the day.

**Others:** For preventing infectious spread of COVID-19, there is entrance limitation with admittance only for persons who come of age. For cars, the parking lot at Nippon Sharyo, closes at 1:00pm, and Prio Parking (Free for 1 hour) will be available. Since the parking space is limited, please share a ride as much as possible. Using public transportation is recommended.

## 新成人祝会

生涯学习课 0533-88-8035

**日期:** 1月9日(星期日)

**时间:** 东部、中部、代田、御津、小坂井中学校区者从上午10点受理, 上午10点30分开始/南部、西部、金屋、一宫、音羽中学校区者从上午11点15分受理, 上午11点45分开始

**会场:** 综合体育馆主馆

**对象:** 在2001年4月2日至2002年4月1日之间出生, 并且面向截至2021年10月1日至今在丰川市居民基本登记卡登记者, 均邮寄邀请函。因工作或学校等原因搬迁到其他市区町村者, 或住在丰川市, 但因未在居民基本登记卡登记等理由没收到通知的人, 当天也可以参加。

**其他:** 为了防止传染扩大, 新成人本人以外限制入场。另外, 停车请利用日本车辆停车场(下午1点关门)、PRIO停车场(1个小时免费)。由于停车位有限, 希望您尽量利用公共交通或拼车前来。

## 2. 児童扶養手当を支払います

### Child Rearing Allowance、JIDO FUYO TEATE, will be paid

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

Child rearing allowance, JIDO FUYO TEATE, will be transferred to the designated bank account on Thursday, November 11. This time of the payment is for 2 months (September and October). The payment is NOT notified individually. Please check it with your bankbook etc.

## 支付儿童抚养津贴

育儿支援课 0533-89-2133

11月的定期支付金额(9月~10月)将在11月11日(星期四)汇入指定的金融机构账户。无个人到账通知, 请通过存折等自行确认。

## 3. 児童虐待防止推進月間

### Child abuse prevention month

Child Rearing Support Division 0533-89-2133

November is the month for "Child Abuse Prevention."

When you suspect that a child might get abused, or see a child who seems to have got abused, please call following places.

- Just dial 189, number dealing with abuse for Child Consultation Center. (Jido Soudanjo Gyakutai Taiou Dial)  
(Some IP phones are not connected to the number.)
- Higashi Mikawa Children and People with disabilities Consultation Center (Jido, Shougaiasha Soudan Center): Phone: 0532-54-6465
- Child Rearing Support Division, Toyokawa City Hall: Phone: 0533-89-2133

## 防止虐待儿童推进月

育儿支援课 0533-89-2133

11月是防止虐待儿童推进月。如果有虐待的嫌疑或发现有可能受到虐待的儿童时, 请联系以下任何一个机构。

- 儿童咨询处虐待对应热线: 189 (部分IP电话无法打通)
- 东三河儿童·残障者咨询中心: 0532-54-6465
- 丰川市政府育儿支援课: 0533-89-2133

## 4. 女性に対する暴力をなくしましょう

### Save women from violence

Human rights, Crime-Prevention and Public Transportation Division 0533-89-2149

Human rights campaign to save women from harm will be conducted from November 12 to November 25. In this gender-equal society, violence to women from their partners such as DV, sex crime, stalking and so on, is the serious issue to get over. Let's respect each other's human rights.

消灭对女性的暴力

人权交通防范课 0533-89-2149

11月12日~25日是“消灭对女性暴力运动”期间。来自配偶者等的暴力(DV)、性犯罪、跟踪等行为是在男女共同平等参与社会中必须克服的重要课题。让我们相互尊重彼此的人权吧。

5. 75歳以上高齢者肺炎球菌任意予防接種の助成

Subsidy for Vaccination against pneumococcus for elderly

Health Center (Hoken Center) 0533-89-0610

**Eligibility:** Person who meets all the following conditions. ① Person aged over 75 years who lives in Toyokawa at the point of vaccination, or person aged between 65 and 74 years who has dysfunction of heart, kidney, respiratory organs or immunity due to HIV which is equivalent to Physically Disabled Person's Handbook level 1. ② Person who has never taken this subsidy ③ In case of PPSV23, more than 5 years have passed since the previous vaccination (Note: If the person took PPSV 23 on periodic vaccination, only PCV 13 is eligible.) ④ Person who takes vaccination by Thursday, March 31, 2022

**Sum of Subsidy:** ¥ 3,000

**Application:** After taking vaccination, come directly to Health Center with receipt (Which indicates vaccination fee and type of vaccine) and bankbook. Person aged between 65 and 74 years needs to bring Physically Disabled Person's Handbook (Shintai Shogaisha Techo). If another person other than vaccinated person applies for the subsidy, proxy is necessary.

75岁以上高齢者肺炎球菌任意预防接种的补助

保健中心 0533-89-0610

**对象:** 以下所有该当对象者

①接种时居住在本市的75岁以上,或因心脏、肾脏、呼吸器官、HIV病毒引起的免疫功能损害而导致相当于身体障碍者手册1级的65岁至74岁障碍者

②从未接受过这个补助

③23价疫苗的话,从上次接种开始已过5年以上者(但是,在定期预防接种中23价疫苗接种者,仅限13价为对象)

④2022年3月31日(星期四)前接种者

**补助金额:** 3000日元

**申请:** 接种后,请携带收据(能确认接种金额及疫苗种类)、存折、65岁以上74岁以下,请您携带身体障碍者手册直接到保健中心申请。本人以外申请的话,需要委托书。

6. 検診車によるがん検診 (冬検診)

Cancer screening by medical screening car (Winter Term)

Health Center (Hoken Center) 0533-89-0610

Period: For place and time, see city HP or contact Health Center.

Eligibility: Person who is in the eligible age in the fiscal year 2021 (As of March 31, 2022)

Name of Screening	Eligible Age
Tuberculosis/Lung cancer	16 years and older
Stomach cancer (Barium)	40 years and older (Even number age)
Large intestine cancer	40 years and older
Breast cancer (Mammography)	40 years and older (Even number age/women)
Cervical cancer	20 years and older (Even number age / women)
Prostate gland cancer	Between 50 and 70 years old (Even number age / men)
Osteoporosis	30 years and older

**Fee:** Free of charge

**Application:** First come-first served basis, from Thursday, November 4. Reservations are accepted on website reservation service. Reservation by phone is also available from Friday, November 5 (Tel: 0533-95-0075).

**Others:** For those who apply, detailed notification will be mailed later. Persons with free coupon ticket for breast cancer / cervical cancer screening (sent at the end of June) can take screening regardless of age. Afternoon screening is available only for women.

体检车癌症筛查 (冬季体检)

保健中心 0533-89-0610

**时间:** 关于地点及时间,请您查阅丰川市官网,或向保健中心咨询。

**对象:** 年度内(2022年3月31日截止)各体检对象年龄者

**检查项目・对象年龄:**

- ・结核、肺癌筛查=16岁以上
- ・胃癌筛查(钡餐)=40岁以上(偶数年龄)
- ・大肠癌筛查=40岁以上、
- ・乳腺癌筛查(X线钼靶摄影)=40岁以上女性(偶数年龄)
- ・宫颈癌筛查=20岁以上女性(偶数年龄)
- ・前列腺癌筛查=50~70岁男性(偶数年龄)
- ・骨质疏松症筛查=30岁以上

**费用:** 免费

**申请:** 11月4日(星期四)开始WEB预约按先后顺序受理。11月5日(星期五)向保健中心电话(0533-95-0075)申请。

**其他:** 我们会向已申请者邮寄详细说明。持有乳腺癌、宫颈癌的免费优惠券(6月下旬邮寄)者,不问对象年龄都可以检查。

7. 冬の献血2021

Blood Donation Campaign in Winter, 2021

Lifelong Learning Division 0533-88-8035

**When:** Sunday, December 12, 10:00 am - 11:30 am, 1:00 pm - 4:30 pm

**Place:** Aeon Toyokawa

**Eligibility:** Person aged between 16 and 69 years (For person aged over 65 years, only those who donated blood after 60 years old.)

冬季献血2021

生涯学习课 0533-88-8035

**时间:** 12月12日(星期日) 10:00~11:30、13:00~16:30

**地点:** 永旺丰川店

**对象:** 16~69岁者(65岁以上者只限60岁以上献过血的人)

8. 全国一斉女性の人権ホットライン強化週間

Nationwide buildup week of human rights hotline for females

Nagoya Legal Affairs Bureau 052-952-8111

Telephone counseling on human rights issue such as violence and stalking with the nationwide buildup week of human rights hotline for females will be started from November 12 to November 18.

**Date:** November 12 to November 18, 8:30 am - 7:00 pm (Saturday, November 13 and Sunday, November 14, 10:00 am - 5:00 pm)

**Application:** Application is accepted by phone (0570-070-810).

全国女性人权热线强化周

名古屋法务局 052-952-8111

在11月12日~18日女性人权热线强化周的同时,关于暴力及跟踪行为等人权问题进行电话咨询。

**时间:** 11月12日~18日 8:30~19:00(13日(星期六)/14日(星期日) 10:00~17:00)

**申请:** 咨询专用电话(0570-070-810)

9. 国民年金保険料の追納制度

Payment for exempted terms for National Pension Premium

Insurance and Pension Division 0533-89-2177

The old-age basic pension can be increased by paying premium (late payment) that you had an exemption of National Pension Premium or grace period of levy or student payment exception. The late payment can be made within 10 years from the month which you got an approval of exemption. However, additional specific amount of payment will be imposed after 3rd year's insurance premium. If you want to pay the late payment, go directly to the Pension Office to get details and apply for it.

国民年金保险费补交制度

保险年金课 0533-89-2177

如果您补交在接受国民年金保险费免除及延期付款、以及学生缴纳纳例期间的保险费的话,可以增加高龄基础养老金金额。获得免除审核月之前的10年以内,可以补交。但第三年以后的保险费会增加一定金额。如果您希望补交的话,请直接到丰川年金事务所办理手续。



## 乳幼児健診

### Periodic health check-up for infants

**Reception Hours:** 1:00 pm to 1:30 pm

**Place:** Toyokawa Health Center (Hoken Center)

**Application:** Application is accepted on the day at the center.

**Requirement:** Maternity passbook, memo pad for healthcare of infants, writing materials.

**Others:** Fluoride treatment for 1-year and 6 month-old baby is available. Fee of fluoride treatment for 2-year-old baby is 640 yen if you request (Please pay exact amount.), there is also urine examination for 3-year-old child (Container will be sent in advance.).

### 婴幼儿体检

**接诊时间:** 13点~13点30分

**地点:** 保健中心

**预约:** 当天、前往会场

**携带物品:** 母子手册、婴儿笔记本、书写用具

**其他:** 一岁零六个月幼儿诊察项目中还包括涂抹氟化物。两岁幼儿如果需要涂抹氟化物, 另需付640日元(请准备好零钱)。三岁幼儿诊察项目中还包括尿检(将提前邮寄尿检容器)。

## 妊産婦歯科健診

### Maternity Dental Checkup

**Reception Hours:** December 13 (Mon),

December 27 (Mon) 1:15 pm to 1:30 pm

**Venue:** Health Center (Hoken Center)

**Intended for:** Expectant mothers and those who have given birth less than 1 year ago (one checkup for each time)

**Remarks:** On the day of check-up, bring your maternity passbook, and writing materials to the venue.

### 孕产妇口腔健康检查

**受理时间:** 12月13日(周一)及12月27日(周一), 13点15分~13点30分

**会场:** 保健中心

**对象:** 孕期中、产后未满一年者(各一次)

**备注:** 体检当天, 请携带母子手册、笔记用具等来会场。

## 新型コロナウイルス感染症情報

### Information of COVID-19

Toyokawa City Novel Corona Vaccine Call Center

TEL: 0533-56-2210 FAX: 0533-89-5960

Hour: 9:00 am to 5:00 pm (Including weekend and holiday)

※Aside from Japanese, corresponding languages are English (Monday - Friday), Chinese (Thursday), and Portuguese (Friday).

Among persons aged over 12 years who live in Toyokawa on Tuesday, October 12 currently, 77 % of them has finished taking 1st vaccination. According to reports of various research, there have been data proving vaccination's preventive effect to infection of COVID-19 as well as onset of the infectious disease. To protect your life and life of beloved ones, please consider taking vaccination. On the other hand, conventional preventive measures are still necessary even after taking vaccination until vaccination covers large part of the population and sufficient restraint of the number of the infected is confirmed. Vaccination is not 100 % effective and there are possibilities of lowering its effectiveness caused by variant virus. Therefore, those who have completed vaccination are requested to do preventive measures continuously such as avoiding 3 Cs (Closed spaces with poor ventilation, Crowded places with many people nearby and Close-contact setting such as close-range conversations), wearing mask, washing hands with soap and alcoholic disinfection etc.

### 新型冠状病毒感染症信息

丰川市新冠疫苗电话服务中心 TEL: 0533-56-2210 FAX: 0533-89-5960

**咨询时间:** 9点至17点(年中无休)

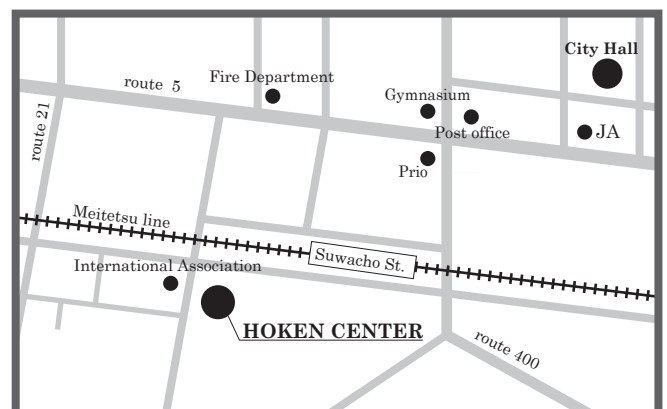
※电话服务中心除了日语以外, 星期一至五有英语翻译。另外, 星期四有中文翻译, 星期五有葡萄牙语翻译。

### 新冠疫苗接种后也要注意预防感染

截至10月12日(星期二), 市内居住的12岁以上者其中77%已完成第一次接种。接种疫苗不仅可以防止新冠发病, 也有防止传染的效果。此数据已经在各种各样的研究结果中显示出来。为了保护自己及身边重要的人的生命, 请您考虑接种疫苗。

另一方面, 在疫苗普及至感染者数充分得到控制前, 在疫苗接种后也需要进行预防感染对策。疫苗接种的抗体并非100%, 病毒变异也可能影响疫苗的效果。因此, 接种后还请您继续避开3密、佩戴口罩、香皂洗手以及酒精消毒等, 彻底实施预防感染对策。

	Due Date 应诊时间	Birth date of Eligible children 应诊幼儿	Requirement 携带物品
Medical Check up for 4-month-old  四个月幼儿 健康检查	12/1 (Wed) 12月1日(周三)	Born between July 12 - 20, 2021 2021年7月12日 至20日出生	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Bring own bath towel. There will be "Book start", story telling.</li> <li>●请携带浴巾来会场。另有阅读启蒙(听说训练)。</li> </ul>
	12/16 (Thu) 12月16日(周四)	Born between July 21 - 31, 2021 2021年7月21日 至31日出生	
	12/23 (Thu) 12月23日(周四)	Born between August 1 - 10, 2021 2021年8月1日至 10日出生	
	12/7 (Tue) 12月7日(周二)		
Medical Check up for 1-year and 6-month-old 1-year-old 幼儿健康检查	12/14 (Tue) 12月14日(周二)		<ul style="list-style-type: none"> <li>●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is conducted.</li> <li>●请携带牙刷来会场。另有涂抹氟化物。</li> </ul>
	12/21 (Tue) 12月21日(周二)		
	12/3 (Fri) 12月3日(周五)		
Dental check up for 2-year- old 两岁幼儿 口腔健康检查	12/9 (Thu) 12月9日(周四)	The notification will be sent to the eligible person directly. 对象者个别通知。	<ul style="list-style-type: none"> <li>●Bring own toothbrush. The fluoride treatment is available at 640yen.</li> <li>●请携带牙刷来会场。如需涂抹氟化物时, 另需付640日元。</li> </ul>
	12/17 (Fri) 12月17日(周五)		
	12/24 (Fri) 12月24日(周五)		
Medical Check up for 3-year-old 三岁幼儿 健康检查	12/8 (Wed) 12月8日(周三)		<ul style="list-style-type: none"> <li>●Test records for eyes and ears (please examine them at your home)</li> <li>●眼耳检查表(家中自检)</li> <li>●Urine sampling should be taken in the morning on the day you bring.</li> <li>●尿检容器(体检当天早晨完成)</li> </ul>
	12/15 (Wed) 12月15日(周三)		
	12/22 (Wed) 12月22日(周三)		



### Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: 3-77-1 · 77-7 Hagiya-machi Toyokawa-city

Telephone: 0533-89-0610

# Duty Doctor for Emergency in November

## 11月急诊值班医院

## 11月の救急当直医

Please check the reception hours before calling.  
The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化，请向消防署电话确认。(0533-89-0119)

### Internal medicine/pediatrics 内科/儿科(Naika, shonika) (内科・小児科)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm  
Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm  
Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30 pm, 5:45 pm to 10:30 pm  
平日 19点30分～22点30分  
周六 14点30分～17点30分、18点45分～22点30分  
周日、节假日 8点30分～11点30分、12点45分～16点30分、17点45分～22点30分

Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo (Hagiya cho) 0533-89-0616

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 毎日 23点～8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

### Surgical department 外科 (geka) (外科)

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm  
Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm  
周六 就诊时间结束后至18点  
周日、节假日 10点～18点

3	Wed./周三	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
6	Sat./周六	Toyokawa Noshinkeigeka Clinic (Yotsuya cho)	0533-56-8781
7	Sun./周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
13	Sat./周六	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
14	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
20	Sat./周六	Osaki Seikei Rihabiri (Osaki cho)	0533-84-8261
21	Sun./周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
23	Tue./周二	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
27	Sat./周六	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
28	Sun./周日	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am  
Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am  
平日：就诊时间结束后至8点  
周六、周日、节假日 18点～8点

### Dentistry / 牙科 (shika) (歯科)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm  
Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am  
平日、周六 20点～22点30分  
周日、节假日 9点～11点30分

Toyokawa Shi Shika Iryo Center (Suwa) 0533-84-7757

### Gynecology / 妇科 (fujinka) (婦人科)

9:00 am to 4:30 pm / 9点～16点30分

14 Sun./周日 Riverbell Clinic (Honnogahara) 0533-85-3232

### Ophthalmology / 眼科 (ganka) (眼科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

28 Sun./周日 Yoshioka Ganka Clinic (Chubu cho) 0533-82-3001

### Otolaryngology 耳鼻科 (jibika) (耳鼻科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

7	Sun./周日	Ogino Jibiinkoka (Ekimae dori)	0533-82-1182
14	Sun./周日	Itaya Jibiinkoka (Baba cho)	0533-89-8733
21	Sun./周日	Ito Iin (Shimonagayama cho)	0533-86-2637
28	Sun./周日	Jibiinkoka Inoue Iin (Noguchi cho)	0533-89-3387

### Urology 泌尿科 (hinyokika) (泌尿器科)

7:00 pm to 9:00 pm / 19点～21点

6	Sat./周六	Shiraya Iin (Ichinomiya cho)	0533-93-2310
20	Sat./周六	Ono Jinhinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

### Consultation for foreigners

**International and Civic Activity Division**  
Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)  
Telephone: 0533-89-2158 (English)  
Website: <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>

**Toyokawa International Association**  
Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)  
Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese)

### 外国人咨询窗口

#### 丰川市市民协同国际课

接待时间：周一至周五 8点30分～17点15分  
联系电话：0533-89-2158 (中文)  
主 页：<http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>

#### 丰川市国际交流协会

接待时间：周一至周五 8点30分～17点15分  
联系电话：0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of October 1, 2021: 184,570

- ◎ Total population of foreign residents: 6,955
- ◎ Indonesian: 268
- ◎ Brazilian: 2,789
- ◎ Nepali: 111
- ◎ Vietnamese: 1,134
- ◎ Thai: 55
- ◎ Filipino: 722
- ◎ Korean: 36
- ◎ Chinese: 618
- ◎ Bolivians: 32
- ◎ South Korean: 468
- ◎ Others: 256
- ◎ Peruvian: 466

### Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語  
Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課  
Tel:0533-89-2158 Fax:0533-95-0010 e-mail:[kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp](mailto:kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp)  
Website (English) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/english/>  
Website (Chinese) <http://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/>  
Toyokawa shi Kokusai Koryu Kyokai 豊川市国際交流協会  
Tel:0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail:[oiden.tia@toyokawa-tia.jp](mailto:oiden.tia@toyokawa-tia.jp)